

MANGALA SHRI BHUTI



*RIWO SANGCHÖ AND
LHASANG CEREMONY*



RIWO SANGCHÖ AND LHASANG CEREMONY

- Table of Contents -

RIWO SANGCHÖ SANG OFFERING.....	p. 1
LAMA YIDAM.....	p. 11
CHOKCHU DÜZHI.....	p. 17

॥। ຊື່ສະຫະດີ ພັກດົງ ສູ່ ດາວໂຫຼນ ສິລາສ ສຳບັບ ນຸ້ມາສາ॥

RIWO SANGCHÖ SANG OFFERING

OM SVASTI

The practice of Riwo Sangchö, the “me-*ngak*” (secret instruction), from Lhatsün Namkha Jigme’s “Rigidzin Sokdrup.” Making an auspicious fire in a clean vessel or burner, burn aromatic woods, resins, medicinal plants, the three white and three sweet substances, and all kinds of incense and powder—whatever you have available—and sprinkle it with pure water.

Taking Refuge

ଓঁ আহংকাৰ্ণি OM AH HUNG

Khanyam sishi'i kyabkün nyingpö'i chü

Heart essence of all sources of refuge of samsara and nirvana, as vast as space

ବିଦ୍ୟାକୁଳମଣି

Wangdrak rigdzin péma tötréng tsal

Powerful and wrathful Vidyadhara, Pema Tötrengtsal;

ਭਾਵੁਕ ਸੰਖੇਪ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ

Khyékur nangsi gyalwé kyilkhor dzok

Within your body, all that appears and exists is the perfect buddha mandala:

ଦୟା-ଗୁରୁ-ଶ୍ରୀ-ଦେବ-ମନ୍ଦିର-ପ୍ରିସ୍-ଜୀବନ-ସ୍କ୍ରିପ୍ଟ

Drokün silé dralchir kyabsu chi

In order to liberate all beings from samsara, I take refuge in you!

(three times)

Generating the Awakened Mind, the Heart of Bodhicitta

ଶାଶ୍ଵତ·ମହାକାର୍ତ୍ତ·ଶାଶ୍ଵତ·ପିତା·ଶିଶୁ·ଦେବ·ଶାକିର୍ଷଃ

Sangchok ösel yéshé tiklé'i zhir

I generate the awakened mind of bodhicitta, so that

୧୯୮୫ ଶତାବ୍ଦୀ ଶାଖା ପରିଷଦ୍ ପାଇଁ ଏହା କାହାର ଅନୁରୋଧ କରିଛି ?

Drokün dribsum dagné kutang sung

The three obscurations of all beings may be purified in the ground of luminous
tiklé of supremely secret wisdom, and

ଶୁଣାଶ୍ୟାମିଶାପିତ୍ତାକୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧିକରିବିଦୁଃଖ

Tuk-kyi tikler lhündrub nangzhi'i ngang

With the four visions spontaneously perfected in the tiklé of the wisdom body, speech, and mind,

শার্ক-কুমুদ-শ্বেত-বস-সিমস-বঙ্গ-দ-বং

Zhönnu bumkur drolwar semkyé do

May they be liberated into the youthful vase body!

(three times)

Seven Branch Offering

གླྲିମྸ གྲྰିମྸ ༦େଵତା ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କରିବାକିଂତଃ

Shirik machö nyukmar chaktsal shing

To the primordial, unaltered nature of rigpa, I pay homage!

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କରିବାକିଂତଃ

Tingta dralwé ösal chöpa bul

I offer the luminosity, transcending limits and dimensions.

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ଦନ୍ତଶବ୍ଦ କରିବାକିଂତଃ

Khorwa nyangdé nyamnyi longdu shak

I confess in the expanse of the sameness of samsara and nirvana.

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ଯତ୍ନ କେତ୍ର ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କିଂତଃ

Lodral chözé chenpor jéyi rang

I rejoice in the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind.

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ଯତ୍ନ କେତ୍ର ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କିଂତଃ

Lhündrub dzogpa chenpö'i chökhor kor

Please turn the Wheel of Dharma of the spontaneously perfect Dzogpa Chenpo.

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ଯତ୍ନ କେତ୍ର ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କିଂତଃ

Khorwa dongné trukpar solwa deb

Stir the depths of samsara, I pray.

ଶର୍ମିନ୍ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ଯତ୍ନ କେତ୍ର ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କିଂତଃ

Khorsum mikta dralwé pata ngo

I dedicate in the absolute state, free of subject, object, or activity.

(three times)

Self-visualization

ଆଦାକେତ୍ର ଶୁଦ୍ଧିଦେଶ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କିଂତଃ ।

Kadak chökü'i yinglé gakmé tsal

From the dharmakaya space of primordial purity, arising as unobstructed play, is

ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କ୍ଷେତ୍ର ଦାରା ଦମର ଶାର୍ଣ୍ଣ ତୁବ ମହେଶ ।

Péma tötreng karmar zhöntsul dzé

Pema Tötrengtsal, white with the tinge of red, in the full beauty of youth,

ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କ୍ଷେତ୍ର ଦାରା ଦମର ଶାର୍ଣ୍ଣ ତୁବ ସନ୍ତୁମଶା ।

Tsenpé'i zibar dorjé töpa nam

In dazzling splendor, with the major and minor marks, holding a vajra and skull cup,

ପଦ୍ମଶବ୍ଦ ପଦ୍ମଶବ୍ଦ କ୍ଷେତ୍ର ଦାରା ଦମର ଶାର୍ଣ୍ଣ ତୁବ ସନ୍ତୁମଶା ।

Dzéji gyentang chajé yongsu dzok

Majestic, complete with all ornaments and robes;

ଦୟାଯି·ଶକ୍ତିଶାସନମିଦ·କୁଳ·ଗୁରୁ·ବ୍ୟକ୍ତିଶାକ୍ତିଶାସନା ।

Damyé nyimé gyalkün düpé zuk

Samayasattva and jnanasattva indivisible, his form is all the buddhas in one,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Khordé küngyi chipal chenpor gyur

The great embodiment of all samsara and nirvana.

ଓঁ আঁ পুঁ পুঁ পুঁ পুঁ পুঁ পুঁ

OM AH HUNG BENZAR GURU PÉMA SIDDHI HUNG

(at least 108 times)

Purification and Blessing of the Sang Offering

ରମ୍ ଯମ୍ ଖାମ୍

Tongpé ngang lé sangdzé zakpa mépé yéshé kyi dütsi döyön
gyatsö'i trinpung kha-khyab tu trowar gyur

From emptiness, the ingredients of the sang offering—the wisdom nectar free of any impurity—arises as an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

Bless the Sang Offering with the three syllables OM AH HUNG and the Sky Treasury mantra and mudra.

ॐ अह हुङ् OM AH HUNG (*three times: with the mudra*)

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନ ପରିଚୟ

NAMA SARWA TATAGATÉ BAYO BISHO MUKHÉBÉ SARWA TAKHAM UTGATÉ SAPARANA IMAM GAGANA KHAM SOHA

(three times: with the mudra)

The Sang Offering

DRUM

ଶ୍ରୀ କେତେ ଶ୍ରୀ କେତେ ଶ୍ରୀ କେତେ ଶ୍ରୀ କେତେ ଶ୍ରୀ

Rinchen natsok dangmé nöyang su

In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

ଉଦ୍‌ଦେଶ୍ୟରେ ଶିଳ୍ପିଙ୍କର ମଧ୍ୟ ଉଚ୍ଚତାରେ ଅନୁଭବ ହେଲା

Jikten sipé dögu ḍamtsik dzé

The samaya substances, all desirable objects in worldly existence, are

ଦୟା'ଶ୍ରୀମ'ଫି'ଷେ'ଶ୍ରୀ'କ୍ଷେତ୍ର'ଶ୍ରୀ'ବନ୍ଦମ'ପଣ୍ଡି

Drusum yéshé dütsir chinlab pé

Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables (OM AH HUNG)

ෂ්වර් ස්වීද පරිජ්‍යා පරිජ්‍යා පරිජ්‍යා පරිග්‍යා

Nangsi chöpé dögor trikpa di

So that all that appear and exists becomes an offering of all that is desirable.

ශ්‍රාමා යිදා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Lama yidam daki chösung tang

This I offer to the lamas, yidams, dakinis, dharmapalas; and

ඹ්‍රාහ්මණ තුළු තුළු තුළු තුළු තුළු තුළු

Chokchu gyalwé kyilkhor jinyé tang

All the mandalas of the buddhas of the ten directions;

ඩේම මැස් මැලිය මැලිය මැලිය මැලිය මැලිය මැලිය

Dzamling zhidak rikdruk lenchak drön

To the local deities of this world; the guests of the six realms to whom I owe karmic debts;

ඩෙරු ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Khyépar dakgi tséetrok sokku shing

And especially to those who would steal my life and deplete my life force;

කුඩා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Nétong barché tsompé jungpo tang

To the malicious Jungpo demons who inflict sickness and obstacles,

ක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Milam taktsen ngentang té-ngen rik

Bad signs in dreams and all types of evil omens;

ඩ්‍රු ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Dégyé marung chotrul dakpo tang

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

ඩෙරු ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Zétang nétag norgyi lenchak chen

And those to whom I owe karmic debts of food, place, and wealth;

ශ්‍රී ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Dribdak nyodré poshin moshin tang

To forces that bring obscuration and madness, to the shades of the dead—both men and women;

ශ්‍රී ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Driwo térang drongsin drémo ché

To all the spirits, térangs, ghouls, and female ghosts.

යා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා ප්‍රාත්‍රීක්‍රියා

Lenchak marpo'i méla jalté sek

Now all my karmic debts are paid, burned in the scarlet flames.

རྒྱା རྒྱା ལྡି འଶଦ རକ୍ତ རକ୍ତ བୁଦେ କରଃ

Rangrang yila gangdö doğü'i char

Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down on them.

ଶ୍ଵେତ କପା ପାତା ଶାକଶ ଶ୍ରୀ ସନ୍ତତି ନୁହିଲା

Jisi namkha nékyi barnyi du

For as long as space exists,

ରକ୍ତ ପଦି ପଚା ରକ୍ତ ରକ୍ତ ପଦି ପଦି ରକ୍ତ ରକ୍ତ

Döpé yönten zépa mépar ngo

I dedicate an inexhaustible amount of sensual stimulants!

ଦରମା ଶୀତଳ ମଧ୍ୟମ ଦରମା ପଦି ଶୀତଳ ଶୀତଳ ଦରମା

Dakgi düsum sakpé dikdrib tang

May my negative actions and obscurations accumulated in the past, present, and future,

ରାଗ ପକ୍ଷା ଦରମା ଶୀତଳ ରାଗ ପକ୍ଷା ଶୀତଳ ପକ୍ଷା ଦରମା

Könchok déshin korla chépa nam

And misuse of the offerings made to the Three Jewels in devotion and for the dead,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶାମି ପକ୍ଷଦ ରକ୍ତ ଯିଣୀ ଦରମା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Jinsek méchö diyi dakgyur chik

Be purified in the fire of this sang offering!

ପା ପ୍ରେ ଶ୍ଵେତ ଶ୍ଵେତ ଦରମା ପଦି ଶ୍ଵେତ ଶ୍ଵେତ ଦରମା

Méché nangsi gangwé dultren ré

May every particle of flame fill the whole of phenomenal existence

ଗୁରୁ ପତନ ପକ୍ଷଦ ପଦି ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପଦି ପଦି

Kunzang chöpé trimpung mizepa

And cause an inexhaustible cloud of offerings, like that of Samantabhadra,

ଶ୍ରୀ ପଦି ପଦି ପଦି ପଦି ପଦି ପଦି

Gyalwé shingkham yongla khyabgyur chik

To pervade all buddha realms!

ପା ପ୍ରେ ପି ପିଶ ପକ୍ଷଦ ପକ୍ଷଦ ପକ୍ଷଦ ପକ୍ଷଦ

Méché yéshé öngé chöjin zer

May these flames, offering rays of five-colored lights of wisdom,

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Rikdruk narmé nésu khyabgyur pé

Pervade the six classes of beings, down to the Avici Hells.

ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ

Khamsum khorwa jalü ökur drol

May the three realms of samsara be liberated into the rainbow body,

唵·啊·吽·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·薩·嚩·

Drokün changchub nyingpor sangyé shok

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

唵·啊·吽·

OM AH HUNG

(100, 1,000 times or more—as many as you can)

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Kusum dakpa nøkyi zhalyé su

In the pure vessel, the palace of the three kayas,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Chölong trulsum nangsi zukpung nam

Dharmakaya, sambhogakaya, and nirmanakaya, the forms and aggregates of phenomenal existence,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Dütsir shuwé ja'ö barnang gang

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Khorwa nyang-dé zakmé dütsi'i chü

This immaculate amrita, quintessence of samsara and nirvana,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Tokmé düné data yenché du

I share with all those who, from beginningless time until now,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Nangsi dröndu gyurpa yongla ngo

Have been guests in worldly existence.

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Salam drebü'i yönten tarchin shing

Having attained all the noble qualities of the stages, paths, and fruition,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Tagom chöpé barché künsal né

And dispelled all obstacles in view, meditation, and action,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Mejung kunzang tukkyi khaying su

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

唵·薩·嚩·怛·嚩·薩·嚩·

Zhönnu bumkur tensi zinpar shok

May we seize the stronghold of the youthful vase body!

ସମ୍ବନ୍ଧ ପରିକ୍ରମା ପରିଷକ୍ଷଣ ପରିଷକ୍ଷଣ

Khorwé gyatso chenpo tongpé tar

And when at last the great ocean of samsara is emptied,

ଶତାମୀକ୍ରମା ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Ökmin péma drawar sangye shok

May all beings attain buddhahood in the Lotus Array of Akanishtha!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Pungkham sekdzé trakdang ziji bar

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendor!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Karmar changsem sekdzé detong bar

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and emptiness!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Tong-nyi nyungjé'i sekdzé chöying gang

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhatu!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Nangsi khordé dorjé'i öngé zhir

Upon the ground of five-colored vajra light of phenomenal existence, samsara and nirvana,

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Lhündrup dzoksang gyépé sekdzé bul

I offer the sang offering of spontaneously accomplished perfect buddhahood.

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Ngöngyi lenchak tamché janggyur chik

May all my karmic debts from the past be purified

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Data gyüla miné tollo shak

In the present so that they do not remain in my mind stream. I confess them!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Ma'ong dribpé khorlor magyur chik

And in the future, may I never be drawn into the wheel of obscuration!

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Sotar changsem rigpa dzinpa yi

All impairments of the vows of individual liberation, bodhisattva precepts,

ଶୁଦ୍ଧ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ

Domché labpa sang-ngak damtsik rik

And samayas of the vidyadharas,

Tsortang matsor nyampa tollo shak

Consciously or unwittingly committed, I openly admit.

藏文大藏经

Nédön dribtang mitsang dakgyur chik

May illnesses, harmful influences, obscurations, and impurities be purified!

କନ୍ଦୁଶାମକ୍କଣ୍ଠଶ୍ରୀଷନ୍ଧବପାତ୍ରିଶୁଦ୍ଧିଶାଃ

Némuk tsön-gyi kalpa shigyur chik

May this age of plague, famine, and warfare be pacified!

Tami üsu ongwé sünma dok

May the attacks of invaders be repelled!

କେତେ ମାତ୍ରାଙ୍କ ପାଦକ ଦିନରେ ଏହାରେ କଥା ହେଲା ?

Chödzé lama dendren barché dok

May invitations to the lama to leave this world be avoided!

ଦେଖିବାରେ ପାଇଁ ମୁଁ ଏହାକିମାନ ହୁଏଇଲା

Dzamling trami shipé té-ngen dok

May inauspicious bad omens for the whole world and the land of Tibet be averted!

শব্দ-গুরু-ব-দ্ব-স-শু-ণ-দ-ব-শ-ণ

Zalq gvalrö sok-uk düpa dok

May the planetary forces, nagas, and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

ବୈଶାଶ-ପାତ୍ର-କେବ୍-ଲୋକ-ଦ୍ୱାରା ଉପରେ ଏହାର ନାମରେ

Jikpa chenpo gyétang chudruk dok

May the Eight Great Fears and Sixteen Lesser Fears be overcome!

ପଦ୍ମା·ତନ୍ତ୍ରା·ବିଶ୍ୱାସ·ଶତଶ·ଶ୍ଵରୁ·ମୀ·ପିଣ୍ଡା·ଧାରୀ

Dakchak khorché trami shipa dok

Barehak Khorene trann simpa dok
For me and all those around me, may all that is inauspicious be averted!

ମୁଖୀରାଜିତ ପାଇଁ ମସ୍ତକରେଣାରୁଷାଧିକାରୀ

Pamsi gongrö'i tutob nüpa dok

Damsi gongpo tatoe napa dok
May the powers and strength of samaya-breakers and gongpo demons be averted!

Samaya! When counting numbers of recitations, return to “DRUM Rinchen natsok...” (p. 3). Then say the three syllables OM AH HUNG as much as possible, continuing with “Kusum dakpa...” and ending up at this point.

[After completing the accumulations, turn to page 11 and recite the *Lama Yidam* protector prayer while making the offering, before continuing with the following dedication prayers.]

Dedication and Aspiration

ਤ੍ਰਯਾਸਾਮਕਦਮਾਸਾਮਤਿਸਾਸੁਰਤੈ।

Gyalwa chöpé nyégyur chik

May all the buddhas be pleased with this offering.

ਦਮਤੁਕਦਮਾਸਾਨਵਾਸੁਰਤੈ।

Damchen tukdam konggyur chik

May the solemn promise of the protectors be fulfilled.

ਸੰਸਾਸੁਰਾਦੰਦਾਸਾਸੁਰਤੈ।

Rikdruk döpa tsimgyur chik

May the wishes of the six classes of beings be satisfied.

ਏਤਕਮਾਸਾਸਮਾਤਿਸਾਸੁਰਤੈ।

Lenchak shakhön janggyur chik

May the enmity of karmic debtors be assuaged.

ਤੱਸਾਸਾਮਤਿਸਾਹੰਸਾਸੁਰਤੈ।

Tsoknyi yongsu dzokgyur chik

May we complete the accumulation of merit and wisdom.

ਖੰਡਾਸਾਤਿਸਾਸਾਕਮਾਸਾਨਵਾਸੁਰਤੈ।

Dribnyi bakchak dakgyur chik

May we purify intellectual and emotional defilements, and karmic traces.

ਦਮਾਧਸੂਸਾਤਿਸਾਵਾਸੁਰਤੈ।

Dampa ku-nyi tobgyur chik

May we attain the dharmakaya and rupakaya for the benefit of self and others.

ਜੀਪਾਤੁਕਦਮਾਸੁਰਾਦੰਦੀਅਸ਼ਵਾ।

Jinpa gyachen gyurpa diyi tü

Through the power of this vast act of generosity

ਦਰੋਵਾਦੰਦੁਲਦਸਾਤੁਸਾਤਿ।

Drowé döndü rangjung sangyé shok

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings.

ਗੋਨਗੀਤੁਕਦਮਾਸੁਰਾਤਿ।

Ngón-gyi gyalwa namkyi madrol we

May all who were not liberated by the buddhas of the past,

ਗੋਨਗੀਤੁਕਦਮਾਸੁਰਾਤਿ।

Kyéwo'i tsoknam jinpé drolgjur chik

Be liberated through this act of generosity.

ਜੁੰਪੋਗੰਡਕਿਲਾਕੀਲਾਸਾਸੁਰਾਤਿ।

Jungpo gangdak dirni lhakgyur tam

May all the spirits gathered in this place,

សាគម៖ត្រួតពិនិត្យនូវបានរៀបចំឡើង។

Sa-am önté barnang khökyang rung
Whether on the earth or in the sky,

នីតុកម្មសាប់អាត្រាចុរួមស្ថិជី។

Kyégu namla taktu jamjé ching
Always show goodwill and kindness to all beings,

និងបានសារុប្បគល់ជាមួយខ្លួនបន្ថែម។

Nyintang tsendu chöla chöpar shok
And practice Dharma day and night.

នាំសារិយិន្ទុស្ថ្ងោ។

Gewa diyi kyéwo kün
Through my virtuous action, may all beings

បានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Sönam yéshé tsokdzok shing
Complete the accumulation of merit and wisdom,

និងបានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Sönam yéshé léjung wé
And from this merit and wisdom

បានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Dampa kunyi tobpar shok
May they attain the dharmakaya and rupakaya for the benefit of self and others.

និងបានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Bétang tsolwé magö pa
Untainted by effort or exertion

ិជ្ជាសាធិទេដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Yizhin norbu paksam shing
Like wish-fulfilling gems and trees,

និងបានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Semchen réwa kongdze pa
May I fulfill the hopes of sentient beings,

និងបានស្ថិជីដូចជាអេតិតាវិជ្ជាសាធិទេ។

Sampa drubpé tashi shok
And may all be auspicious to accomplish their desires!

(Play music)

Make everything positive and well with auspicious prayers such as these. There are many ways of performing this practice, elaborate or condensed. But here, I, Jnana (Dudjom Rinpoche), an old yogin, composed this abbreviated version, as I have thought fit, for daily practice.

Chanteloube, 1986

THE SWIFT ACTIVITY
LAMA YIDAM GENERAL DHARMAPALA PETITION
The Dedication of Torma to all the Three Roots and
Dharmapalas

རྒྱ ར ས ་ RAM YAM KHAM

ଓ ଅ ହ ଙ ଙ ଙ OM AH HUNG (*three times*)

ହ ଙ ଙ HUNG

ଶା ପା ଯି ଦମ ମା ମର ଦଶ୍ରୀ କନ୍ଦଶ ଶୁଦ୍ଧଶ ତୁମଶ ।

Lama yidam khandro chökyong nam
All gurus, yidams and Dharma protectors,

ଦେଇ ଶବ୍ଦଶ ଦସ୍ତିଶ ପରିଶ ମାନଶ ଶୁଦ୍ଧଶ ଶର୍ଵିଶ ।

Dirshek gyépé denla zhuksu sol
Please come here and rest on these delightful seats

ଜିନଲାବ ଲାଙ୍ଗ୍ୟାଙ୍ଗୁ ତୁମଶ ମାନଶ ।

Jinlab longyang tsagyü lama tang
May the vast expanse of blessings, the root and lineage gurus,

ନ୍ଗୋଡ୍ରୁବ ତ୍ରିନ୍ତିକ ଯିଦାମ ଶିତ୍ରୋଇ ଲା

Ngödrub trinrik yidam shitro'i lha
The gathered clouds of accomplishments, the peaceful and wrathful yidam deities,

ଶର୍ଵିଶ ଦଶ୍ରୀ କନ୍ଦଶ ଦସ୍ତିଶ ପରିଶ ମାନଶ ଦଶ୍ରୀ କନ୍ଦଶ ।

Gödö charbeb pawo khandrö'i tsok
And the downpour of desirable things, the assembly of dakas and dakinis,

ଚୋତୋ ଦିଝେ ଚୋଲ୍ବେ ତ୍ରିନ୍ଲେ ଦ୍ରୋ ମାନଶ ।

Chötor dizhé chölwe trinlé dzö
Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ଖତାର ଖ୍ୟାବପା ଲେକଦେନ ତ୍ୱରି ଶିତ୍ରୋଇ ଶର୍ଵିଶ ।

Khatar khyabpa lekden tsok-kyi dak
Lekden, pervasive like space, and Ganapati,

ଯେଶେ ଗୋଂପୋ ଚାକ୍ଜି ଚାକ୍ଦ୍ରୁକ ପା

Yeshé gonpo chakzhi chakdruk pa
Wisdom protectors, four-armed and six-armed,

ଶାଲ୍ଶି ମାନିଙ୍ଗ କୁସଂଗ ତୁକ ଯୋନେତ୍ରିନ୍ଦନଶ ।

Shalzhi maning kusung tuk yönten
Shalshi and Maning, together with your male and female retinues,

ସ୍ରୀ ପତ୍ନୀ ମହାରାଜୀ ଯବ୍ୟମ ଦ୍ୱାରା ପରିଷର ଦନ୍ତ ପତ୍ରା ।

Trinlé gönpo yabyum khortang ché
Of Body, Speech, Mind, Qualities and Activity Protectors,

ସର୍କର୍ଦ୍ଦ ଶାର୍ତ୍ତସ ଦନ୍ତ ପରିଷର ଦନ୍ତ ପତ୍ରା ।

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö
Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ସମ୍ମାନ ଦୁଃଖ ମଧ୍ୟ ଦୂର ଦୂର ପତ୍ରା ।

Tutob düté lungtang kalpé mé
Power and force like the wind at the end of the kalpa,

ଶର୍ମୀ ପିତାମହ ମହାମହିମା ।

Dorje berchen lhamo rangjung ma
Dorje Bernak Chen and Goddess Rangjungma,

ଦେବତା ଦେଵତା ଦେବତା ଦେବତା ଦେବତା ଦେବତା ।

Dokham wangchuk lhamo düsöl ma
Sovereign over the Kama Realm, only mother Pal Lhamo,

ଶୁଣାଶ ଶୁଣାଶ ଶୁଣାଶ ଶୁଣାଶ ଶୁଣାଶ ॥

Ngaksung ékazati sokdrub ma
Mantra Protectress Ekajati and Sokdrupma,

ଶେନପା ଶେନପା ଶେନପା ଶେନପା ଶେନପା ।

Shenpa marnak léjé drekpé tsok
Shenpa Marnak and assemblies of action-fulfilling drekpas,

ସର୍କର୍ଦ୍ଦ ଶାର୍ତ୍ତସ ଦନ୍ତ ପରିଷର ଦନ୍ତ ପତ୍ରା ।

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö
Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ଶ୍ରୀ ପତ୍ନୀ ମହାଦେଵ ଯବ୍ୟମ ଦ୍ୱାରା ପରିଷର ଦନ୍ତ ପତ୍ରା ।

Sipé lungshak wangchuk lhachen yab
Wind-chain of existence, majestic Lord Mahadeva,

ସୁମଦି ସର୍ବ ଯୁଗ ପତ୍ରା ପରିଷର ଦନ୍ତ ପତ୍ରା ॥

Uma devi yumché khandrö'i tsok
Together with Lady Umadevi and a gathering of dakinis,

ଫଳ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ଦେବା ଦେବା ଦେବା ଦେବା ।

Lhasin küngyi makpung trintar dü
Troops of all devas and rakshas, gathered like clouds,

ଦ୍ରଙ୍ଗ ଶର୍ମୀ ପିତାମହ ରାହୁଲା ।

Drangsong chenpo zachok rahula
Great rishi, supreme Za Rahula,

गुण्ड॑ द्व॒त्रिय॑ मृक्ते॒द॑ शासुम॑ व्य॑ श॒षा॒श॑ र॒क्ष॑ व॒द्वा॑ व॒म॒शा॑ ।

Künkyil chésum lasok nordak nam
Three Künkyil Brothers, and all wealth lords.

गर्क्ष॑ गर्ह॑ द्व॒दी॑ व॒लि॑ व॒र्त्त॑ व॒द॒ व॒द॒ व॒श॑ व॒र्द॑ ।

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö
Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ह्वा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ ।

Drak-**ngak** tutsal toksér zhindu bék
Shower down like thunderbolts and hailstones your magical power of fierce mantras!

ह॒क्षा॑ न॒िषा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ ।

Tanak drekpa shaza khamo ché
Black Horse Drekpa, Flesh-eating Khamoché,

ज्ञ॑ द॒प॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ ।

Dépon sumchu ngakdak chobgyé tang
Thirty Chieftains, Eighteen Mantra Lords,

श॒षा॑ व॒द्वा॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ द॒र्द॑ ।

Shana sadak denyi kyébu sok
Shana Local Lord, Dakni Chyébu and so forth,

व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ व॒द्वा॑ ।

Sadong gin-nga düshen tsikyi dak
Sadong, Five Gings, Demon Slayer, Lord of Astrology,

गर्क्ष॑ गर्ह॑ द्व॒दी॑ व॒लि॑ व॒र्त्त॑ व॒द॒ व॒द॒ व॒श॑ व॒र्द॑ ।

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö
Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

द॒श॑ द॒श॑ द॒श॑ द॒श॑ द॒श॑ द॒श॑ द॒श॑ ।

Drawö'i tengdu lungtar jakpa gyüg
Descend upon enemies like a storm scattering dried straw!

श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ ।

Pudri chésum ngakdak nyongkha tang
Three Razor Brothers, Mantra Lord Nyokha,

ए॑ ए॑ ए॑ ए॑ ए॑ ए॑ ए॑ ए॑ ।

Jakpa mélén lü-tséñ pündün tang
Jakpa Melen, Seven Naga and Tséñ Brothers,

ह॒क्षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ श॒षा॑ ।

Drekpa dénga péhar tsimara
Five classes of Drekpas, Péhar and Tsimara,

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ବାକୀ ଯିଶୁଦ୍ଧ ମାତ୍ରାରେ ପରିଚାରିତ ହୁଏଥାଏ ।

Zabter kayi sungma tamché kyi

All you teaching guardians of the profound treasures,

ସକ୍ଷମାନ୍ସଦ୍ଵାରାଶବ୍ଦିତାମାତ୍ରାମଧ୍ୟରେ ପରିଚ୍ଯନ୍ତା ହେଲା ।

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö

༄༅ ། སྤନ୍ଦ ། ພୁଣ ། ສୁର ། ດ ། ປୁଦ ། ສୁ ། ດ ། ປୁଦ ། ສୁ

Drubpé tünkyen yargyi paltar pel

Make favorable conditions for practice flourish like the splendor of summertime.

Tanglha trakgi tsengö pomra ché

Tanglha, Drakgi Tsengo, Great Pomra,

ସମ୍ବନ୍ଧ ଏକ ଶାଶ୍ଵତ ଦୀର୍ଘ ପଣ୍ଡିତ ହିଂସା ଦିନ ।

Gur-lha chusum gényen nyerchik tang

Thirteen Gurlhas, Twenty-one Gényens,

Chökhör drubnē wenné chözhin kyong

Protect the teaching centers, practice sites and retreat places in accordance with the Dharma,

Nyukmar nétang lobur lhakpa yi

Continually abiding or temporarily present,

ଶାରୀରିକ ପଦାର୍ଥରେ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Zhidak pomo khortang chépa nam

All you male and female local lords, along with your retinues,

Chötor dzhé chölwé trinlé dzö

Accept this torma and fulfill the enjoined activities.

ସଦ୍ସାତୁରୀଷାନଶ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ୟାକ୍ଷର୍ମପକ୍ଷିତାନ୍ତ୍ରବ୍ସଦ୍ସନ୍ଧାନୀ ।

Sangyé tensung könchok upang tö

Guard the doctrine of the Buddha, elevate the status of the Precious Ones,

ଦ୍ଵାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Gédün dé-kyong naljor tsépal pel

Expand the community of the Sangha, increase the life and splendor of the yogis,

ਬਨ੍ਧੁ ਪਦੈਂਦਰੁ ਪ੍ਰੇਸ਼ਨ ਸਾਹ ਪਦੈਂਦਰੁ ਸੁਖਾਵਾ ।

Nyenpé darchor drakpé dungbü la

Raise the banner of fame, blow the conch of renown,

ਕਹੋਂਦ ਵੰਡ ਸਾਝੇਂਦ ਤੁਸਾਹ ਚੀਜ਼ਾਂ ਮੱਦੇਂਦ ।

Khortang longchö gyépa nyidu dzö

And increase our following and prosperity.

ਭੀਕੁਸਾਨਦ ਵਸਾਵਾ ਵਸਾਕਸਾ ਮਾਲੁਖਾਵਾ ।

Shigyé wangdrak lényam malü pa

May all the activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ਅਨਦ ਮੈਂਦ ਜੁਖ ਸ਼੍ਰੀਸਾਵਸਾਹ ਮਾਂਦ ਕੁਸਾਹਾਵਾ ।

Bémé lhüngyi drubpar dzédu sol

Be effortlessly and spontaneously fulfilled.

ਮਕਸਾ ਸਾਨੁਸਾ ਰੰਦ ਦਿਵਾ ਮਾਰਦ ਸਾ ਮਾਨੁ ।

Choksum ngowo palgön lama tang

ਤ੍ਰੂ ਥ੍ਰੂ ਮਕਾਵ ਸਾਨੁਸਾ ਸਾਨੁਸਾ ਮਾਵਦ ਦਸ਼੍ਵੇਦੀ ਕੋਸਾਵਾ ।

Gyüdé gyatso nésum khandrö'i tsok

ਮਾ ਮਾਰਦ ਸਾਵਦ ਰੰਦ ਕੇਂਦ ਮਕਦ ਲ੍ਲਾਵਾ ।

Magön zador tséring chénga la

ਮਕਦ ਸਾਰਦ ਸਾਝੇਂਦ ਦੱਸ ਵਾਨ ਜੁਖ ਸਾਵਦ ॥

Chösol tödo samdön lhündrub dzö

(Play music)

CHOKCHU DÜZHI ASPIRATION PRAYER

NAMO GURU

On the tenth day of the monkey month in the monkey year, Orgyen uttered this aspiration on the occasion of revealing the vajradhatu mandala in the turquoise covered middle chamber of Samyé. Thereafter, the king and the disciples made it their daily practice. All future generations should wholeheartedly take it up as their practice, as well.

ਤੁਮਾਂ ਸਤ੍ਤਵਾਂ ਬਕੀਰੀ ਤੁਹਾਂ ਰਾਸ਼ਨਾਂ ਦੱਤਨਾਂ ਹਨ॥

Chokchu düzhi gyalwa sétang ché

Victorious ones and your heirs in the ten directions and four times,

ਸ਼ਾਮਲੀ ਨਮਾ ਮਨਦੁਰਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੁਦਾ ਸ਼ੇਸ਼ਾਂ॥

Lama yidam khandro chökyong tsok

Assemblies of gurus, yidams, dakinis and Dharma protectors,

ਪਾਸੁਆ ਕੈਂਦੀ ਤੁਧਾ ਫਲਾ ਰਾਖਿਸਾਂ ਸੁਅ ਸਾਡਾਂ॥

Malü shing-gi dülnyé shéksu sol

Please come here all of you, numerous as dust motes in the world

ਚੁਨੁਕੀ ਕਰਾ ਮਨਦੁਰਸ਼ੁਦਾ ਸਾਨੀ ਪਾਹੁਣਾਂ॥

Düngyi namkhar péde denla shuk

And be seated on the lotus and moon seats in the sky before me.

ਲੁਗ ਦਾ ਘੰਦ ਸਾਹਮ ਸੁਵਾ ਪਾਸ਼ ਸਾਹਮ ਦਕਨ ਪੜੋ॥

Lü-ngak yidsum güpé chaktsal lo

With respectful body, speech, and mind I bow down

ਤ੍ਰੈਤੁ ਸਾਹਮ ਦਾ ਦੀ ਬਕੀਰੀ ਤ੍ਰੈਤੁ ਸਾਹਮ ਦਕਨਾਂ॥

Chinang sangwa dézhin nyikyi chö

And present to you outer, inner, secret and suchness offerings.

ਤ੍ਰੈਤੁ ਪਕਤਾ ਨਦੀ ਰਾਖਿਸਾਂ ਕੁਮਲ ਸ੍ਰੀ ਸ੍ਰੀ ਸ੍ਰੀ ਸ੍ਰੀ॥

Ténchok déshék namkyi chen-nга ru

In the presence of you sugatas, the supreme objects of worship,

ਭ੍ਰਾਤ ਸ੍ਰੀ ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਮ ਦੀ ਰੰਗ ਸਾਹਮ ਦਾ ਵਦਨ ਸਾਹਮ ਦਕਨਾਂ॥

Ngöngyi dikpé tsokla daknöd shing

I feel shame for the gatherings of my past evil actions

ਨ ਪ੍ਰਾਪੀ ਕੀਂਦ ਸਾਹਮ ਦੀ ਰੰਗ ਸਾਹਮ ਦਾ ਚੁਕਨਾਂ॥

Tandé migé gyöpé rabtu shak

And regretfully confess my present nonvirtues.

ਤ੍ਰੈਤੁ ਕਨ੍ਦੀ ਰਾਖਿਸਾਂ ਪ੍ਰੈਤੁ ਤ੍ਰੈਤੁ ਰਾਖਿਸਾਂ ਸਾਹਮ ਦਕਨਾਂ॥

Cyinché délé dokchir dakgi döm

I shall restrain myself and turn away from them in the future.

བສོད་ནས དགེ ཀྱེ ཤ ར ཁ ག ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

Sönam gétsok künla yirang ngo

I rejoice in all the gatherings of merit and virtue

ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਦੀ ਕੰਸਾ ਕੁਮਨਾ ਸ੍ਰਵ ਮੀ ਵਨ ਵ ਸ

Gyalwé tsoknam nya-ngen mida war

And ask you, victorious ones, not to pass away into nirvana,

ਖ੍ਰਿਸ਼ਨ ਸਿਸ਼ੁ ਮਾਨ ਸ਼ਾ ਪਿਦ ਕੰਸਾ ਵ ਸ਼ਾ ਸ

Dé-nöd sumtang lamé chökhор kor

But to turn the Dharma Wheel of the Tripitaka and the unexcelled teachings.

ਦਸੀ ਕੰਸਾ ਮਾ ਸੁਸਾ ਵ ਸਾ ਸਾ ਸ੍ਰਵ ਮੀ ਵਨ ਵ ਸ

Gétsok malü drowé gyüla ngo

All accumulations of virtue I dedicate to the minds of beings,

ਦਸੀ ਕੰਸਾ ਸ਼ਾ ਪਿਦ ਬਦੀ ਸਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰ ਸ

Dronam lamé tarpé sarchin shok

So they may reach unsurpassable liberation.

ਸਾਦ ਸ਼੍ਰਵ ਸ਼ੁ ਵ ਤ ਸਾ ਵ ਦ ਸਾ ਵ ਦ ਸ਼੍ਰੀ ਦ ਸਾ ਸ

Sangyé séché dakla gongsu sol

Buddhas and your heirs, please listen to me!

ਵ ਦ ਸਾ ਸ਼ੀ ਸਾ ਵ ਕੁ ਮਾ ਵ ਦੈ ਸ਼੍ਰੇ ਵ ਮਾ ਵ ਦ ਵ ਦ ਵ

Dakgi champé mönlam rabzang di

This excellent aspiration which I have here begun—

ਕ੍ਰਿਪਾ ਗੁਰ ਕੁ ਸ਼ੋਦ ਦ ਦ ਦ ਦ ਦ ਸ

Gyalwa küntu zangtang desé tang

Like victorious Samantabhadra, his heirs,

ਦ ਥ ਮ ਸ ਾ ਵ ਰ ਏ ਮ ਾ ਦ ਮ ਾ ਵ ਦ ਮ ਾ ਸ ਾ ਗ ਾ ਸ

Pakpa jampal yangkyi khyénpa tar

And the wisdom of noble Manjushri—

ਦ ਦ ਸਾ ਗੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਇ ਸ ਾ ਵ ਦ ਸਾ ਸ਼੍ਰੀ ਸ

Dédak küngyi jésu daklob shok

May it be expressed in accordance with their example.

ਵ ਲ ਕ ਪ ਦੇ ਵ ਦ ਮ ਾ ਵ ਦ ਮ ਾ ਸ ਾ ਕ ਾ ਕ ਾ ਸ

Tenpé palgyür lama rinchén nam

May all the precious masters, the splendor of the doctrine,

ਕ ਮ ਾ ਮ ਾ ਵ ਕ ਾ ਕ ਾ ਗੁਰ ਵ ਦ ਮ ਾ ਵ ਦ ਮ ਾ ਸ

Namkha zhintu künla kyabpar shok

Reach everywhere like the sky.

ਨੀਡਾ ਚਿੰਤੁ ਕੁਨਲਾ ਸਲਵਰ ਸ਼ੋਕ

Nyida zhintu künla salwar shok
May they shine on everyone like the sun and moon,

ਰੀਓ ਚਿੰਤੁ ਤਕਤੁ ਟੈਂਪਰ ਸ਼ੋਕ

Riwo zhintu taktu tenpar shok
And may their lives be firm like mountains.

ਤੱਪੇ ਜਿਮਾਂ ਰਿੰਦੁ ਰਿੰਪੋ ਚੇ

Tenpé zhima géndün rinpö ché
May the precious Sangha, the foundation of the doctrine,

ਸ਼੍ਰਮਾਸਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਮਾਰਗ ਸ਼੍ਰਮਾਸਾ

Tuktün trimsang labsum gyichuk shok
Be in harmony, keep pure vows and be wealthy in the three trainings.

ਤੱਪੇ ਨਿੰਪੋ ਸਾਂਗਨਕ ਦ੍ਰੁਬਪੇ ਦੇ

Tenpé nydingpo sangngak drubpé dé
May the practitioners of Mantrayana, the essence of the doctrine,

ਦਮਤਸਿਕ ਦੇਂਸਿਂਗ ਕ੍ਰੈਂਡ੍ਜੋਕ ਤਾਰਚਿਨ ਸ਼ੋਕ

Damtsik denshing kyédzok tarchin shok
Keep their samaya and perfect the development and completion stages.

ਤੱਪੇ ਜਿੰਦਕ ਚੋਕ੍ਯੋਂਗ ਗਾਲਪੋ ਯਾਂ

Tenpé jindak chökyong gyalpo yang
May the ruler who supports the Dharma, the patron of the doctrine,

ਚਾਪਸੀ ਗ੍ਰੇਂਡਿੰਗ ਤੱਪੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ

Chapsi gyéshing tenla menpar shok
Expand his dominion and aid the Buddhist teachings.

ਤੱਪੇ ਸ਼ਬਦੇਕ ਗਾਲ੍ਰਿਕ ਲੋਨਪੋ ਯਾਂ

Tenpé shabdekk galrik lönpo yang
May the nobility and chieftains, the servants of the doctrine,

ਲੋਦਰੋ ਰਾਬਪੇਲ ਤਸਲਤਾਂ ਦੇਂਪਰ ਸ਼ੋਕ

Lodrö rabpél tsaltang denpar shok
Increase their intelligence and be endowed with resourcefulness.

ਤੱਪੇ ਸੋਜੇ ਕਿਹਿੰਦਕ ਜੋਰਨ ਨਾਮ

Tenpé söjé khyimduk jorden nam
May all rich householders, the sponsors of the doctrine,

ਲੋਂਕ੍ਯੋ ਦੇਂਸਿੰਗ ਨੀਰਤਸੇ ਮੇਪਰ ਸ਼ੋਕ

Longkyö denshing nyértsé mépar shok
Have wealth and enjoyments and be free from harm.

Tenla dedpé yangpé gyalkham kün
May all free countries with faith in the doctrine

ད୍ୱେଷ୍ମିନ୍ଦ୍ରାଭୁବନ୍ଧକାର୍ତ୍ତିଶର୍ଷଣଃ
Dékyi denshing barché shiwar shok
Have peace and happiness and be free from obstacles.

ལམ་པ་གཞི་པའི་කྱེ་དཀ�ུན་བདག་ཉིད་ཀྱང
Lamla népé naljor daknyi kyang
May I, a yogin on the path,

Damtsik mi-nyam sampa drubpar shok
Have flawless samava and fulfillment of my wishes.

དକ୍ଲା ଜଙ୍ଗନେ ଲେକ୍ୟି ଦ୍ରେଳ୍ଗ୍ୟୁର ଗଙ୍ଗ
May anyone connected with me through good or evil karma,

ଶାଶ୍ଵତପଦମାତ୍ରାକୁହୀନାର୍ଥୀଙ୍କ
Nékap tartuk gyalwé jédzin shok
Both now and ultimately, be cherished by the victorious ones.

Dronam lamé tékpé gorshuk né
May all beings enter the gate of the unexcelled vehicle

Künzang gyalsi chenpo tobpar shok
And attain the vast kingdom of Samantabhadra.

*Exert yourself in this aspiration during the six sessions.
Samaya, Gya.*

The great treasure revealer Chokgyur Lingpa, emanation of Prince Murub, revealed this treasure among a crowd of people. He took it from underneath the upper part of Piled Jewels Rock Mountain situated on the right slope of the most sacred place, Sengchen Namtrak. The silk paper, made from the robe of Vairocana with Tibetan shurma letters written by Tsogyal, was then immediately transcribed correctly by Padma Garwang Lodro Thayé. May virtuous goodness increase.

Translated by Erik Pema Kunsang

MANGALA SHRI BHUTI

www.mangalashribhuti.org

- *Treating the representations of the Three Jewels' Body, Speech, and Mind with respect and veneration creates a tremendous amount of merit. Please keep them off the ground and if you need to dispose of them please do so respectfully.*
- **CENTER COPY, PLEASE DO NOT REMOVE.**
If you would like a copy of this text please contact a Mangala Shri Bhuti Khenchung.